

Dalle 9.00 **Accoglienza dei partecipanti**

9.30 **Inizio del convegno. Saluti istituzionali**

Marco Guidi, Prorettore per la comunicazione e la promozione dell'internazionalizzazione dell'Università di Pisa; Marcella Bertuccelli, Direttore del CLI; Annick Farina, Coordinatrice dell'Unità di Ricerca LBC.

Il discorso delle guide e le loro traduzioni.

Presiede: Rachele Raus, Università di Torino, LBC

10.00 Christina Dechamps (Universidade Nova Lisboa, Portogallo), **Guides touristiques et combinatoire verbale: un essai de description français-portugais-italien.** (francese-portoghese)

10.20 Marisa Da Silva Valente (Università di Torino, Università di Firenze, Italia), **Reflexões sobre xenismos e empréstimos italianos presentes nos guias de Florença em língua portuguesa.** (portoghese-italiano)

10.40 Irene Finotti (Università della Valle d'Aosta, Italia), **Le lexique « routard » dans les traductions italiennes.** (francese-italiano)

11.00 Eglantina Gishti / Fjoralba Dado (Università di Tirana, Albania), **Réflexions sur le transfert des noms propres albanais en français.**

11.20 Valentina Crestani (Università di Torino, Università di Milano, Università della Valle d'Aosta, Italia), **L'Italia culturale a confronto: analisi linguistico-semiotica di guide turistiche online in tedesco e in italiano.** (italiano-tedesco)

Dibattito / Pausa

Presiede: Carolina Flinz, Università di Pisa, LBC

12.00 Elisa Ravazzolo (Università di Trento, Italia), **La (co)-construction de références culturelles partagées dans le discours produit en situation de visite guidée.** (francese-italiano)

12.20 Damien Petermann (Université Jean Moulin Lyon 3, Francia), **Représentation du patrimoine lyonnais dans les guides touristique du XXe siècle.**

12.40 Luisa Messina (Università di Palermo, Italia), **La langue française du tourisme à travers les brochures touristiques.** (francese-italiano)

13.00 Laura Balbiani (Università della Valle d'Aosta, Italia), **Denotation und Konnotation bei der Beschreibung italienischer Kulturgüter, Adjektivierung in einem Reisetagebuch aus dem Jahr 1643.** (tedesco-italiano)

Dibattito / Pausa pranzo

Guide e viaggiatori nel tempo

Presiede: Olimpia Niglio, Kyoto University, International Institute Life Beyond Tourism

15.00 Michael Harrigan (University of Bath, Regno Unito), **Curiosity and Conflict: Three early modern French visitors to Ireland.** (inglese-francese)

15.20 Francesco Ruvolo (Liceo Scientifico Machiavelli, Pioltello, Italia), **La vera Guida de' Forestieri curiosi. Patrimonio culturale e spoliatura nell'Italia meridionale e nella Sicilia del Grand Tour, tra Sei e Settecento.** (italiano-inglese)

15.40 Marie Bernard Bat (Université Paris IV-Sorbonne, Francia), **La 628-E8: un récit de voyage à rebours du Baedeker?**

16.00 Laura Mier Valerón / José María Rodríguez -Vigil Reguera (Universidad de Oviedo, Spagna), **Visions of the Principality of Asturias through tourist guidebooks and similar publications(1880s-1980s).** (inglese-spagnolo)

16.20 Giovanni Pestelli (Biblioteca Roncioniana di Prato, Italia), **Vallombrosa: da luogo sacro a luogo turistico.** (italiano-inglese)

Dibattito / Pausa

Progettare una guida

Presiede: Elena Carpi, Università di Pisa, LBC, Udrils

17.10 Natalia Zhukova (Università di Firenze, Italia), **Per una nuova guida di Firenze in lingua russa.** (italiano-russo)

17.30 Jessica Blanc (Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Francia e Universidade Estadual de Campinas, Brasile), **Le guide de gastronomie brésilienne Brazil, passage d'une expérience de voyage au projet éditorial.** (francese-portoghese).

Programma festival del viaggio

VISIONI ore 19,15 – Sant'Apollonia (via San Gallo 25/a)

ARCHITETTURE LONTANE Fuori dalle Mura (Italia) di Andrea Laquidara. Prodotto da La Ginestra. Presentazione di Corrado Marcetti e Andrea Laquidara

EVENTI ore 19.30 – House city center

PANCIABELLA. COOKING CLASS. Tuscany cooking class for foreigners and italians/Lezione di cucina toscana per stranieri e italiani. Information and Booking/Informazioni e Prenotazioni: panciabella@gmail.com

PRESENTAZIONI ore 21 – Mercato Centrale (piazza del Mercato Centrale)

UNA SERA CON LONELY PLANET Presentazione delle guide su Firenze e sulla Toscana con Alessandro Agostinelli, Sara Fiorillo (EDT – Lonely Planet)

Programma generale Festival del viaggio 2015 su festivaldelviaggio.it

9.00 Saluti istituzionali : Luigi Zangheri, Presidente dell'Accademia delle Arti del Disegno, Maria Luisa Premuda, Presidente dell'Associazione Amici Istituto Francese Firenze, Maurizio Bossi, Presidente della Classe di Discipline umanistiche e scientifiche dell'Accademia delle Arti del Disegno; Rita Svandrlik, Direttrice del dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali, Università di Firenze.

Le immagini del lungo viaggio

Presiede: Tiziana Serena, Università di Firenze, LBC, SISF

- 9.30 Luigi Tomassini (Università di Bologna, Italia), **Guide, album e cataloghi fotografici, riviste di viaggio nella seconda metà dell'Ottocento in Toscana.**
- 9.50 Monica Maffioli (Società Italiana per lo Studio della Fotografia, Italia), **Tra narrazione letteraria e visiva: la rappresentazione della Sicilia nella fotografia dell'800.**
- 10.10 Silvia Paoli (Civico Archivio Fotografico di Milano, Italia), **Il viaggio in Italia: la fotografia tra descrizione e immagine nelle guide e nelle pubblicazioni del Touring Club Italiano.**
- 10.30 Marie-France Merger (Università di Pisa, Italia), **Patrimoines et points de vue : images de la Toscane dans quelques Guides bleus.** (francese-italiano)
- 10.50 Lorenzo Devilla (Università di Sassari, Italia e Lidilem, Francia), **Une île « à l'écart du temps » : images du Patrimoine sarde dans les guides touristiques français.** (francese-italiano)

Dibattito / Pausa

Saluti di Benoit Tadié, Institut Français Italia

Presiede: Marcello Garzaniti, Università di Firenze, coordinatore LBC

- 11.40 Gabriella Ballesio / Daniele Jalla (Società di Studi Valdesi, Italia), **Dai récits de voyage al Guide des Vallées Vaudoises du Piémont: una geografia che si fa storia** (italiano-francese)
- 12.00 Paola Novara (Biblioteca L. Martini della Soprintendenza per le Belle Arti e il Paesaggio per le province di Ravenna Forlì-Cesena e Rimini, Italia), **L'immagine della monumentalità ravennate nei secoli XVIII-XIX fra letteratura guida e documentazione grafica e fotografica.** (italiano-inglese)
- 12.20 Radu Florea / Antonio Amuza (University of Bucharest, Romania), **Vocabulary and image differentiation in tourist guidebooks: an analysis of Sibiu guidebooks evolution from 2007 to 2015.**

Dibattito / Pausa pranzo

L'arte nelle guide

Presiede: Donata Levi, Università di Udine, Fondazione Memofonte

- 14.30 Karolina Jara (University of Wrocław, Polonia), **Before/After. The guidebook to the 20th century architecture in Wrocław.**
- 14.50 Marija Drėmaitė / Ūla Ambrasaitė (Vilnius University, Lituania), **Social history and visual storytelling as a problem of architectural guidebooks.**
- 15.10 Philipp Meuser (DOM publishers, Germania), **Der Architekturführer als Inkunabel aller Reiseführer. Eine Diskussion zwischen Architekturkritik und Tourismusmarketing.** (tedesco-inglese)
- 15.30 Ulrike Müller (Ghent University, Belgio), **Belgian private collectors through the eyes of 19th-century tourists. Travel guides and travelogues as sources to examine the collector's role in art and heritage preservation (ca. 1790-1914).**
- 15.50 Dorit Kluge (HWTk Berlin, Germania), **When art criticism enters early tourist guidebook. Three case studies from the late 18th century.**

Dibattito / Pausa

Il messaggio delle guide: immaginario e propaganda

Presiede: Marco Lombardi, Università di Firenze

- 16.30 Hannah Wirta Kinney (University of Oxford, Regno Unito), **Producing and Consuming the Tribuna's Antique Sculpture through Verbal and Material Texts (1667-1770).**
- 16.50 David Boffa (Beloit College, Stati Uniti), **"Not one of his finest works": Looking at Michelangelo's David via Early Modern Guidebooks.** (inglese-italiano)
- 17.10 Adolfo Mignemi (Istituto nazionale per la storia del movimento di liberazione in Italia "Ferruccio Parri", Italia), **Guide in divisa. Guide turistiche e manuali per le truppe d'occupazione negli anni Trenta e Quaranta del Novecento.**
- 17.30 Galia Yanoshevsky (Università Bar-Ilan, Israele), **À travers Israël (1950-1951), guide touristique et propagande.**
- 17.50 Rosemary O'Neill (Parsons – The New School, Stati Uniti), **Agnès Varda's du Côté de la Côte: avant-garde filmmaker as travel guide.** (inglese-francese)

Programma festival del viaggio

ore 19,15 – Sant'Apollonia (via San Gallo 25/a)

ARCHITETTURE LONTANE Alamar Doble Forza (Cuba) di Manuela Conti e Lorenzo Tripodi prodotto da Ogino Knauss. Presentazione di Raffaele Paloscia

ore 21 – Spazio Alfieri (via dell'Ulivo) Quattro documentari russi del Tour Film Festival AM (durata 60') di Leila Gagieva (Russia, 2014)

The cuckoo in crocodile cove (durata 49') di E. Korzhenkov – K. Dragunskaya (Russia 2012)

On The Edge (durata 38') di Natalia Uglitskih (Russia 2011)

The breath of tundra (durata 26') di Mihail Gorobchuk . Producer S. Dalskaya (Russia 2012)

Programma generale Festival del viaggio 2015 su festivaldelviaggio.it